

AGNIESZKA MEJNARTOWICZ

DOROTA SZMIDT

Universitat de Barcelona

Entre Cataluña y Casubia: miradas al futuro

Palabras clave: diversidad lingüística — lenguas minorizadas — actitudes lingüísticas.

En el presente artículo, en primer lugar, observaremos la problemática de la diversidad lingüística tratada desde un ámbito particular, la lingüística catalana. En segundo lugar, en la misma línea, trataremos sobre la presencia de la problemática de las lenguas eslavas minorizadas en los estudios lingüísticos catalanes y españoles en general. A continuación presentaremos la investigación sobre las actitudes lingüísticas que realizamos en la zona de Casubia, un trabajo dirigido por la presidenta del Grup d'Estudi de Llengües Amenaçades (GELA), profesora de la Universidad de Barcelona, Carme Junyent. Finalizaremos con las reflexiones sobre el futuro del casubio y la necesidad de mantener la riqueza lingüística en la región de Pomerania.

1. Cataluña: el catalán y la reflexión sobre la diversidad lingüística

Una de las preocupaciones constantes de los filólogos y los lingüistas catalanes es el futuro de la lengua catalana. Esta preocupación se expresa de varias formas, que, en general, se pueden agrupar en dos grandes líneas de investigación. La primera serían los estudios que tratan el tema de la condición del catalán en particular: trabajos en que se analizan los cambios de las actitudes lingüísticas de los hablantes de Barcelona y de diversas comarcas catalanas (por ejemplo, Prats, 1990; Boix, 1993; Montoya Abad, 1996; Junyent, 2002). Su objetivo básico es hacer previsiones sobre el futuro de la lengua y sensibilizar sobre los fenómenos que hacen peligrar este futuro. Otra línea serían los trabajos que podríamos clasificar como divulgativos o educativos, y que tratan el tema de la diversidad lingüística en un contexto más amplio: la

riqueza lingüística y la situación de las lenguas de minorías del mundo. Aquí podríamos mencionar los estudios de Carme Junyent, *Les llengües del món* (1991), *Vida i mort de les llengües* (1992) o los trabajos del profesor Jesús Tusón, en que de forma amena y didáctica, desmitifica varios estereotipos con los que se suele etiquetar las lenguas (Tusón, 1988 y 2001).

En la misma línea, entran diversos proyectos y actividades realizados por las universidades catalanas. Entre ellos se podría mencionar las iniciativas del Grup d'Estudi de les Llengües Amenaçades (GELA) de la Universidad de Barcelona, que desde el año 1992 ha realizado actividades de sensibilización y divulgación; se ha promovido la investigación, se ha publicado material científico y didáctico relacionado con la gestión de la diversidad lingüística en el ámbito educativo. Su última iniciativa fue organizar en el 2005 la exposición "Llengües a Catalunya", un proyecto ambicioso en que se presentó todas las lenguas habladas en Cataluña. En este proyecto se dio cuenta sobre la transformación del panorama lingüístico de Cataluña en relación con los movimientos migratorios experimentados en los últimos años: ya no se trataba de dos lenguas oficiales sino de 300, hecho que necesitaba ser reconocido y valorado como riqueza.

La reflexión sobre la diversidad lingüística y la incansable observación de los fenómenos que corrompen el futuro de las lenguas de las minorías siempre ha sido un pretexto para reflexionar sobre el futuro del catalán. Las situaciones que sufre cualquier lengua en peligro de extinción se tratan en cierto grado como un espejo, un posible reflejo del futuro del mismo catalán. A partir de estas observaciones, en la lingüística catalana se han clasificado los síntomas que llevan a la degradación y finalmente a la muerte de una lengua. Los más importantes son:

- falta de prestigio y oficialidad de una lengua;
- reducción de la base territorial;
- actitudes lingüísticas (transmisión intergeneracional, contextos del uso).

En las páginas que siguen presentaremos la investigación realizada en Polonia, cuyo marco eran las bases de los estudios de las lenguas amenazadas propuestas por los lingüistas catalanes.

2. Casubia. Actitudes lingüísticas

La iniciativa de investigar las actitudes de los casubios hacia su lengua surgió en un curso de doctorado en Lingüística y Comunicación, precisamente en la asignatura *Llengües i pobles: estudi sobre l'oralitat*, impartida por la profesora Carme Junyent. Al reflexionar sobre el tema de la diversidad lingüística europea, observamos que las lenguas eslavas siguen siendo en cierto grado una incógnita para los lingüistas de ámbito catalán y español en

general. Sobre todo se trataba de las lenguas en peligro de extinción como el sorabio, casubio, ruteno y bielorruso. Su representación en las fuentes era escasa, tenía carácter disperso y a veces confuso. Nos centramos en el caso del casubio básicamente por la confusión en los datos que provenían tanto de las fuentes catalanas y españolas como de las fuentes de instituciones oficiales¹. Por este motivo, en la primera fase de nuestra investigación recogimos los datos y los confrontamos con la información proveniente de los estudios filológicos y sociolingüísticos polacos. Más adelante realizamos un trabajo de campo que constaba de dos partes: la primera, una encuesta sobre las motivaciones de los casubios para conservar y desarrollar la lengua; la segunda, entrevistas con los intelectuales y científicos implicados en la problemática casubia: filólogos y lingüistas de la Universidad de Gdansk, miembros de la Asociación Casubio-Pomerana (*Zrzeszenie Kaszubsko-Pomorskie*), periodistas de la región y maestros de lengua casubia.

2.1. Trabajo de campo

En el mes de mayo de 2003, gracias a la amabilidad del profesor Jerzy Treder de la Universidad de Gdansk, se realizó la encuesta “El casubio. El uso de la lengua: propósitos, motivaciones, el futuro” entre el alumnado del curso de formación de maestros de casubio. Los futuros maestros de casubio pasaron las encuestas a sus familiares y conocidos casubios de casi todas las comarcas casubias de Pomerania. De modo que, en total, en el estudio participaron 291 personas. Las personas de familias de origen casubio (de familias casubias o mezcladas) en total eran 260. Era un grupo bastante variado y repartido proporcionalmente respecto a la edad. En cuanto a la formación, casi el 35% tenía formación media y un 39% formación universitaria. El resto eran personas con formación básica profesional o básica.

La encuesta constó de 12 preguntas de respuesta abierta que se podían agrupar en cuatro bloques temáticos:

- I. transmisión intergeneracional;
- II. el uso de la lengua fuera del ámbito familiar;
- III. escolarización;
- IV. conciencia de problemas actuales y predicción del futuro de la lengua.

En el bloque relacionado con la transmisión intergeneracional, en primer lugar se trataba de establecer cómo el usuario entendía las palabras *origen casubio* y verificar si las relacionaba con el uso de la lengua (sobre todo en los contactos con los familiares).

Los bloques II y III permitieron comprobar si hay efectos visibles de promoción de la lengua en la región: cambio de prestigio y nuevas áreas del uso

¹ Por ejemplo, en Cotano (2000), Moreno Cabrera (1990), Junyent (1989), Salminen (1997).

relacionados con la actividad de los grupos vinculados a la Universidad de Gdańsk y las acciones de promoción de la Asociación Casubio-Pomerana².

El último bloque era más complejo. Estaba relacionado con la conciencia de los problemas con los cuales se enfrenta el casubio: cómo se sienten los usuarios como grupo (una mayoría, una minoría, si son conscientes de cuántas personas son, qué es imprescindible para mantener y desarrollar la lengua) y si saben proyectar el futuro de su lengua.

2.2. Resultados

Los resultados obtenidos, en parte confirmaron las observaciones de los filólogos y los lingüistas polacos que tratan la problemática casubia (Latoszek, Majewicz, Majewicz & Wicherkiewicz, Treder, Synak). En primer lugar, la condición de la lengua en el ámbito familiar, su transmisión, es alarmante.

En las familias casubias puras, la lengua de comunicación con los hijos es el polaco. Había pocos casos de parejas casubias que se decidían a hablar el casubio con los hijos. Este hecho es típico sobre todo de la generación de los padres de 40 (y más) años que vivieron las experiencias negativas de la época socialista: tenían problemas en la escuela, la lengua tenía un prestigio muy bajo y estaba perseguida. Por otro lado, los padres más jóvenes (de unos 30 años) no transmiten la lengua por cuestiones pragmáticas: la necesidad de la educación en polaco, los estudios en la ciudad y la mejora de la situación económica. Asimismo se podía encontrar personas que no tenían una actitud negativa hacia la lengua, sino que más bien les faltaba la conciencia de que son ellos los que tienen el papel principal en su transmisión. En la encuesta había varias respuestas según las cuales los padres preferían enseñar a los hijos el polaco como primera lengua; en cambio, la enseñanza del casubio se dejaba para más tarde: se la relegaba a la escuela, o se contaba con el aprendizaje a través de los contactos con otros miembros de la familia (por ejemplo, con los abuelos).

La mayoría de los participantes de la encuesta eran los llamados *medio-casubios*, es decir, personas de familias bilingües con competencia lingüística difícil de establecer. Una gran parte de este grupo respondió que en las conversaciones con los hijos utilizaban o utilizarían el polaco. Al mismo tiempo añadían que no tenían una actitud negativa hacia la lengua, sino que consideraban que sus competencias lingüísticas no eran suficientes para poder hablar el casubio con los hijos.

Respecto al bloque de preguntas relacionadas con el uso de la lengua y la ampliación de los ámbitos de su funcionamiento, en primer lugar se observó

² El casubio tradicionalmente siempre ha funcionado en su variedad oral: como lengua de un grupo cerrado, de familias, vecinos, grupos profesionales específicos. Otros ámbitos del uso, más oficiales (administración, educación, religión) los solía y todavía los suele ocupar la lengua polaca.

una aceptación general de la introducción del casubio en la liturgia³. Es una situación interesante, ya que no sólo los hablantes auténticos, sino también los que tienen conocimiento pasivo o mínimo de la lengua, por lo general, valoraron las misas casubias de una manera positiva. No obstante, todavía falta mucho para poder decir que el casubio se está introduciendo en situaciones más oficiales que las conversaciones familiares, como podría ser, por ejemplo, en las escuelas, ayuntamientos u otras oficinas de la administración pública.

En el bloque relacionado con la escolarización, había muchas voces positivas respecto a la idea de enseñar el casubio a todos los niños de la región de Pomerania. Varios, no obstante, subrayaban que los niños de familias polacas deberían al menos *entender* la lengua, es decir, no admitían la posibilidad de su uso activo fuera del edificio de la escuela.

El último aspecto tratado en la encuesta era el tema de la conciencia de los problemas con los que se enfrenta el casubio y la proyección de su futuro. Una de las cuestiones más complicadas por la cual se interrogó era la autoconciencia sobre el número total de los hablantes. Las respuestas sobre este aspecto en general no eran irreales: sólo en muy pocos casos se sugerían cifras muy disparatadas. La mayoría de los participantes contestó dando números concretos que en parte corresponden a los datos estimados en los trabajos lingüísticos polacos (Treder, 2002; Latoszek, 2001). Además, en la encuesta se podían encontrar observaciones adicionales muy interesantes, como, por ejemplo, la relatividad de los posibles censos lingüísticos, ya que existen usuarios *pasivos* que todavía tienen vergüenza de admitir que saben hablar el casubio.

Respecto a la conciencia de los problemas que afectan la lengua, se pidió la valoración de la presencia del casubio en el ámbito educativo, publicaciones y medios de comunicación. La mayoría de los interrogados observó un cambio visible en el tema de publicaciones y la escolarización. La presencia del casubio en las librerías o la escuela se solía valorar como *buena*, pero tampoco con un gran entusiasmo. Se observó que todavía faltaban escuelas con clases obligatorias de casubio, los maestros con competencias eran escasos y faltaban materiales didácticos. Respecto a las publicaciones, la dificultad adicional que se mencionaba eran los problemas de lectura⁴.

Finalmente, en la pregunta sobre el futuro del casubio, una gran parte de los interrogados contestó que la lengua seguiría desarrollándose o su situación mejoraría a condición de que se la continuara promocionando en instituciones, medios de comunicación y, sobre todo, en la escuela. Al mismo

³ A principios de los años 90 del siglo XX, aparecen las primeras traducciones casubias de textos bíblicos. Actualmente, aunque no de forma regular ya que todavía faltan sacerdotes preparados, en varias comarcas casubias se pueden oír misas en casubio.

⁴ Es una observación que puede tener relación con el hecho de que la mayoría de los hablantes no sabe leer en casubio: el lenguaje escrito y su codificación gráfica es relativamente reciente; los comienzos de la literatura se suelen fijar a mediados del siglo XIX; al mismo tiempo, hubo varias reformas de la ortografía (la última en el año 1996).

tiempo se vio la necesidad de concienciar a los usuarios y animarlos a hablar el casubio con la generación más joven.

3. Miradas al futuro

En el diseño de las preguntas de nuestra encuesta, seguimos pautas indicadas en los trabajos de los sociolingüistas catalanes relacionados con la diversidad lingüística y los fenómenos de sustitución de las lenguas. Al finalizar el trabajo de campo, llegamos a la conclusión de que era difícil hacer previsiones claras acerca del futuro del casubio. Su situación, obviamente, es mucho más compleja que la del catalán en casi todos los aspectos. En primer lugar, se pueden observar las tendencias generales típicas que sufre cada lengua de minoría cuyo estatus no está bien determinado. Sobre todo se trata de una degradación constante a causa de la falta de oficialidad, que se junta con el bajo prestigio de la lengua entre los mismos hablantes. Otros fenómenos que dificultan la conservación de la lengua son los cambios demográficos y culturales relacionados con el desarrollo económico y la migración de los jóvenes a las ciudades.

En los estudios sociolingüísticos catalanes, se suele observar que la situación de bilingüismo puede ser un factor principal de sustitución de una lengua recesiva. En el caso del casubio, desde hace tiempo se observan interferencias fuertes del polaco en la estructura gramatical y el léxico (sobre todo en los dialectos del sur). Tal vez por este motivo algunos intelectuales implicados en la acción de promoción de la lengua casubia, precisamente en el bilingüismo, ven el único obstáculo para mantener la lengua casubia en la región de Pomerania. No obstante, teniendo presentes los resultados de nuestra encuesta, podemos advertir que no es el único factor que favorece este proceso. De hecho un problema más grave que el peligro de 'polonizar' el casubio es la actitud misma de los hablantes: si con los cambios políticos ya no es tan negativa como antes, seguramente en gran parte es indiferente. Por un lado, la mayoría de los casubios no tiene conciencia del valor de la lengua como elemento que unifica su identidad cultural. Por otro, hay un grupo considerable de hablantes que sí que quiere que sus hijos sepan hablar la lengua de los abuelos, pero al mismo tiempo no son conscientes de que son ellos los que tienen el papel clave en la transmisión del casubio y en su percepción positiva por parte de la generación más joven.

Otro factor influyente en el estatus y el prestigio son las funciones que cumple la lengua: su reducción es una de las posibles causas de la sustitución. En el caso del casubio, no se trata de reducción, ya que la lengua siempre ha funcionado en ámbitos muy limitados: en familias y en grupos profesionales específicos. Actualmente la estructura familiar y el modo de vivir en los pueblos ha cambiado mucho. Para poder sobrevivir, el casubio tiene

que ampliar su funcionamiento, expandirse en los ámbitos nuevos como la religión, la literatura, y también en la ciencia y la técnica. Al mismo tiempo, la escolarización es uno de los elementos que en la conciencia de las élites intelectuales casubias debe contribuir al desarrollo de la lengua y a la fijación de la norma. Sin duda es uno de los aspectos que ha elevado de una manera visible el prestigio de la lengua. No obstante, de momento es difícil observar la presencia del casubio fuera de la escuela. Es un fenómeno que también se ha observado en el caso de catalán: la lengua enseñada en la escuela es percibida por los niños como un idioma extranjero que no se puede practicar fuera de clase (Junyent, 2002).

La falta de voluntad por parte de los hablantes es uno de los fenómenos que hace que algunas personas implicadas en la promoción de la lengua no tengan esperanza respecto a la recuperación *viva* de la lengua. En muchos casos se anhela simplemente mantenerla como tal, ya sea como la lengua estandarizada de la literatura casubia, ya sea como otra lengua “extranjera” estudiada en la escuela. Como no hay esperanza de que los mismos hablantes quieran mantener sus variedades dialectales, se intenta crear una que unifique las características dialectales de la zona norte y la central, un hecho que al mismo tiempo no encuentra la aceptación general entre los pocos hablantes con una competencia lingüística completa. Algunos filólogos creen que la pérdida de los dialectos será un precio a pagar por la conservación de la lengua en sí y no hace falta deliberar más sobre si se deben de hacer pruebas para mantener la naturalidad y diversidad interna del casubio.

No obstante, a pesar de los distintos problemas, en las entrevistas que realizamos en Pomerania nos dimos cuenta de que hay muchos aspectos positivos en el movimiento de promoción del casubio. En primer lugar, el entusiasmo de los jóvenes: ha surgido una joven generación casubia, libre de los complejos de sus padres, que organiza y participa en varias acciones en las que se populariza la lengua y la cultura casubia.

Finalmente, hay que mencionar casos de polacos casubizados, implicados en la vida de la región: periodistas de las revistas locales, maestros, pedagogos, filólogos. Es un grupo de personas que no duda de que es importante mantener y promocionar el casubio, ya que es un elemento clave de la especificidad cultural de la región de Pomerania, un elemento que siempre le ha pertenecido, que no estorba, sino al contrario, enriquece.

Referencias bibliográficas

BREZA E. (ed.)

2001 *Najnowsze dzieje języków słowiańskich. Kaszubszczyzna*, Uniwersytet Opolski–Instytut Filologii Polskiej.

BOIX E.

1993 *Triar no és traïr. Identitat i llengua en els joves de Barcelona*, Barcelona, Edicions 62.

- BOIX E., VILA X.
1998 *Sociolingüística de la llengua catalana*, Barcelona, Ed. Ariel.
- BORZYSZKOWSKI J., OBRACHT-PRONDZYŃSKI C. (eds.)
2001 *Badania kaszuboznawcze w XX wieku*, Gdańsk, Instytut Kaszubski.
- COTANO À.
2000 *Les llengües minoritzades d'Europa*, Valencia, 3i4.
- JUNYENT C.
1992 *Vida i mort de les llengües*, Barcelona, Ed. Empúries.
1991 *Les llengües del món: ecolingüística*, Barcelona, Ed. Empúries.
- JUNYENT C., UNAMUNO V. (eds.)
2002 *El català: mirades al futur*, Barcelona, EUB–Octaedro.
- LATOSZEK M.
2001 “Liczebność Kaszubów — kwestia metodologii”, en: Borzyszkowski J., Olbracht-Prondzyński C. (eds.), *Badania kaszuboznawcze w XX wieku*, Gdańsk, pp. 140–158.
- MAJEWICZ A.
1996 “Kashubian choices, Kashubian prospects: a minority language situation in northern Poland”, *International Journal of the Sociology of Language*, 120, pp. 63–84.
- MAJEWICZ A., WICHERKIEWICZ T.
2001 “Polityka językowa na Kaszubach na tle prawodawstwa wobec mniejszości w jednoczącej się Europie”, en: Breza E. (ed.), *Najnowsze dzieje języków słowiańskich. Kaszubszczyzna*, Uniwersytet Opolski, pp. 81–97.
- MONTOYA ABAD B.
1993 *Alacant: La llengua interrompuda*, València, Ed. Denes.
- MORENO CABRERA J.C.
1990 *Lenguas del mundo*, Madrid, Visor.
- PRATS M., ROSSICH A.
1990 *El futur de la llengua catalana*, Barcelona, Ariel.
- SALMINEN T.
1997 *UNESCO Red Book on Endangered Languages: Europe*, <http://www.helsinki.fi/~tasalmin/europe_index.html> [Consulta: 1 de abril de 2007].
- SYNAK B.
2001 “Współczesne funkcjonowanie kaszubszczyzny”, en: Breza E. (ed.), *Najnowsze dzieje języków słowiańskich. Kaszubszczyzna*, Uniwersytet Opolski, pp. 295–316.
1998 *Kaszubska tożsamość, ciągłość i zmiana. Studium socjologiczne*, Gdańsk, Uniwersytet Gdański.
- TREDER J.
2001 “Kaszubszczyzna literacka”, en: Breza E. (ed.), *Najnowsze dzieje języków słowiańskich. Kaszubszczyzna*, Uniwersytet Opolski, pp. 203–225.
- TREDER J. (ed.)
2002 *Język kaszubski. Poradnik encyklopedyczny*, Uniwersytet Gdański, Gdańsk, Oficyna Czac.
- TUSÓN J.
2001 *Una imatge no val més que mil paraules: contra els tòpics*, Barcelona, Ed. Empúries.
1988 *Mal de llengües. A l'entorn dels prejudicis lingüístics*, Barcelona, Ed. Empúries.

Key words: linguistic diversity — minorized languages — linguistic attitudes.

Catalonia and Kashubia

Abstract

In this article, on the one hand, we will treat some issues of linguistic diversity in Catalan linguistics studies. On the other, we will observe the presence of minorized Slavic languages in Catalan and Spanish linguistics in general, and we will present the results of an investigation on linguistic attitudes of Kashubian, a linguistic minority from the north of Poland (a region of Pomerania).